

Тема: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕТСКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА (на материале английского языка)

Subject matter: Linguistic and Translation Peculiarities of Children Folklore (Based on the English Language).

Author: Elena A. Kogut, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: O.A. Leonovich, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

Translation of children's folklore is a special art as well as a time-consuming task that requires tremendous preparation of the interpreter. We have examined the linguistic peculiarities of the British children's folk poems cycle "Nursery Rhymes" and have conducted a comparative analysis of them with the translations of S. Marshak. English children's folklore is unique and original and has the same features as the English folklore as a whole, it includes many genres and forms. When translating poetry it is important to know that the form and content of the poem can not exist separately from each other, and if in the process of translation some element of content is omitted, it is possible to change the form and vice versa. The main task of the translator is to select correctly those semantic and stylistic elements that should be kept in the translation. Marshak as a translator has unconventional creative streak, feels specific features of the text and when it is required, creates an almost new original text, which corresponds to the spirit, content and meaning of the author's text. Marshak is a researcher of the organization of the original text at different linguistic levels. When sharpness, joke, pun can not be paraphrased from another language, he offers a free translation, keeping untouchable English style and character intact. Besides entertainment, children's folk poems perform an educational function. Marshak as a translator skillfully conveys the language aspect of the game as well as the didactic content of the text. His dynamic translations are artfully combined with the artistic principle of the greatest importance of rhyming words semantics. Most of these verses can still be appreciated for their marvelous rhythm, rhyme, and humor.

Diverse rhythms and meters of translation of S. Marshak introduce readers to the real world of British children. His translations are considered classics in Russia. Marshak's status in Russian children's literature is comparable to that of Milne in England. His verses are among the very first literary texts children read.